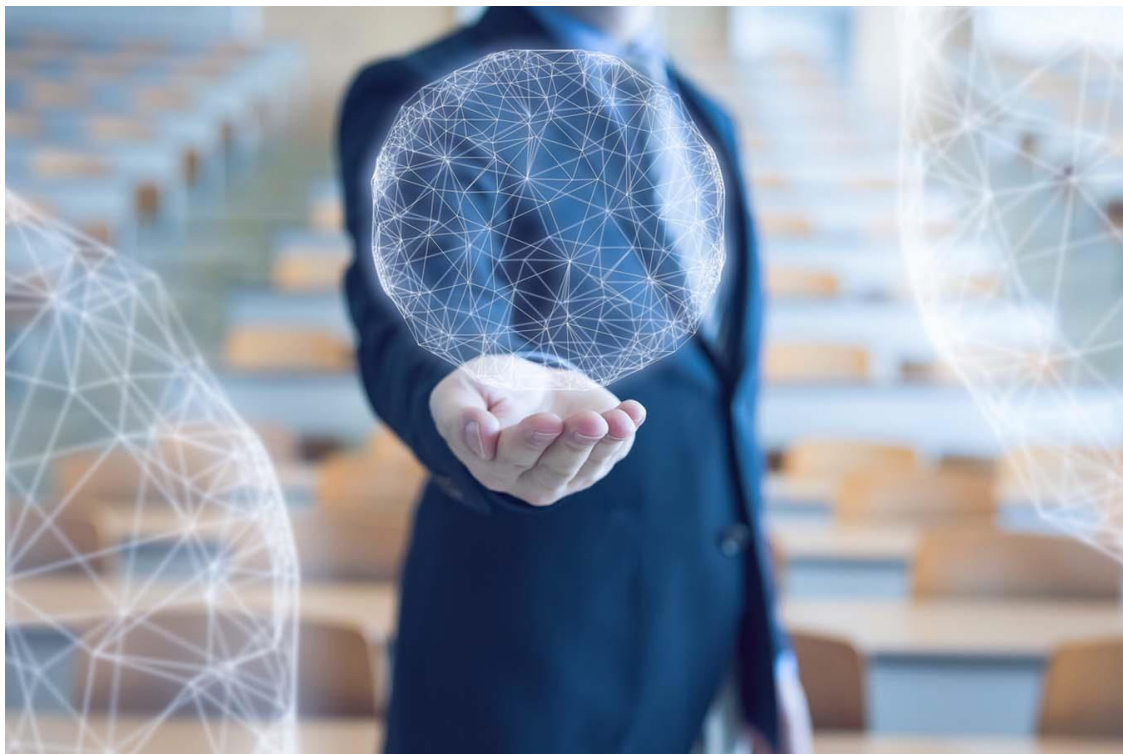


237 期「國家教育研究院電子報」收錄共 14 則

「研究紀要」3 則	1
□1.強化科技中心與輔導團協作，以支持科技領域教師教學與評量的實踐	1
□2.這個詞語有很難嗎？電腦幫您作篩選～語料庫科技在語文教學的應用（IV）	3
□3.從排灣族的成年禮認識原住民族文化	7
「國際脈動」1 則	10
□1.從各國雙語教育實施概況所帶來的啟思	10
「活動報導」6 則	16
□1.創造心流 愛上教學～《跨界：學術／實務／跨域交流》系列活動	16
□2.大學社會責任與永續發展的體現～2023 年高等教育研究業務發展第 2 次參訪交流座談	18
□3.帶孩子認識多元文化價值觀～2023 愛學影展「影格裡的青春記事」9 月 15 日盛大上線	20
□4.擘劃我國前瞻性、跨域性兼備之原住民族教育藍圖～2023 原住民族教育政策研討會	22
□5.排灣族傳統自然知識與科學邏輯～2023 年 8 月份原住民族教育講座	24
□6.原住民族學校法的尋路之旅～2023 年 9 月份原住民族教育講座	26
「愛學專欄」2 則	28
□1.泰雅染織夢—尤瑪·達陸～名人講堂	28
□2.把部落帶進校園的推手—陳世聰～名人講堂	30
「出版新訊」2 則	32
□1.《教科書研究》第 16 卷第 2 期出刊	32
□2.《編譯論叢》第 16 卷第 2 期出刊	34

強化科技中心與輔導團協作， 以支持科技領域教師教學與評量的實踐



圖片來源：Pixa

【課程及教學研究中心副研究員 林哲立】

科技領域為 108 課綱中新設立的領域課程，亟需歸納教師實踐新課綱的經驗及相關配套的推動情形。本研究透過深入訪談科技領域在職教師與科技領域專家學者，歸納三個主要議題：科技領域教師在教學與評量實踐上的挑戰與機會、科技中心聚焦教師教學知能的發展、科技中心與輔導團的協作與溝通。

一、科技領域教師在教學與評量實踐上的挑戰與機會

新課綱擾動教師的教學，科技領域教師教學與評量的實踐有其挑戰且社群的支持仍不足，科技中心與輔導團應提升教師在教學與評量實踐上的支持，教師專業發展的重要議題包括：提供素養導向教學與評量的指引、深化專題導向或問題解決導向的教學與評量、精進科技與社會議題的教學、妥善連結自主與結構化的教學策略。建議科技中心持續提升辦理教學知能研習的質與量。

科技領域的學科本質為實作、探究、問題解決與議題探究的學習，然而依據 2018 年教學與學習國際調查（TALIS 2018）的結果發現，我國國中階段的教師較多清楚的

教學，但較少引導學生進行批判思考、小組討論或複雜學習任務等高階思考的教學，同時在評量上協助學生自行評估進度，並且觀察學生以立即給予回饋的比例較低。過往科技領域設立前缺乏課程輔導機制，科技領域教師教學知能的提升有其需求與必要性。

二、科技中心聚焦教師教學知能的發展

為落實科技領域課程，教育部已訂「教育部國民及學前教育署補助國民中學與國民小學推動十二年國民基本教育科技領域課程作業要點」，並由「科技教育總體計畫」加以實施，以支持科技領域教學與評量的發展為核心目標；各縣市設立科技中心主要任務包括研發與推廣課程模組、辦理師資增能課程以及辦理競賽與推廣活動等。

科技中心已經促進科技教師跨校共備與課程發展的機會與機制，然而許多科技中心辦理的教師工作坊與研習多以實作導向為主，此類課程吸引教師參加並可滿足績效指標，但實作課程通常未與教學知能等內涵有更多的連結，例如多元評量、分組合作學習、科技與社會相關議題等，也可能排擠課程發展與教學策略的研習。科技領域課程實踐初期須以支持教師教學知能的需求為主要目標。

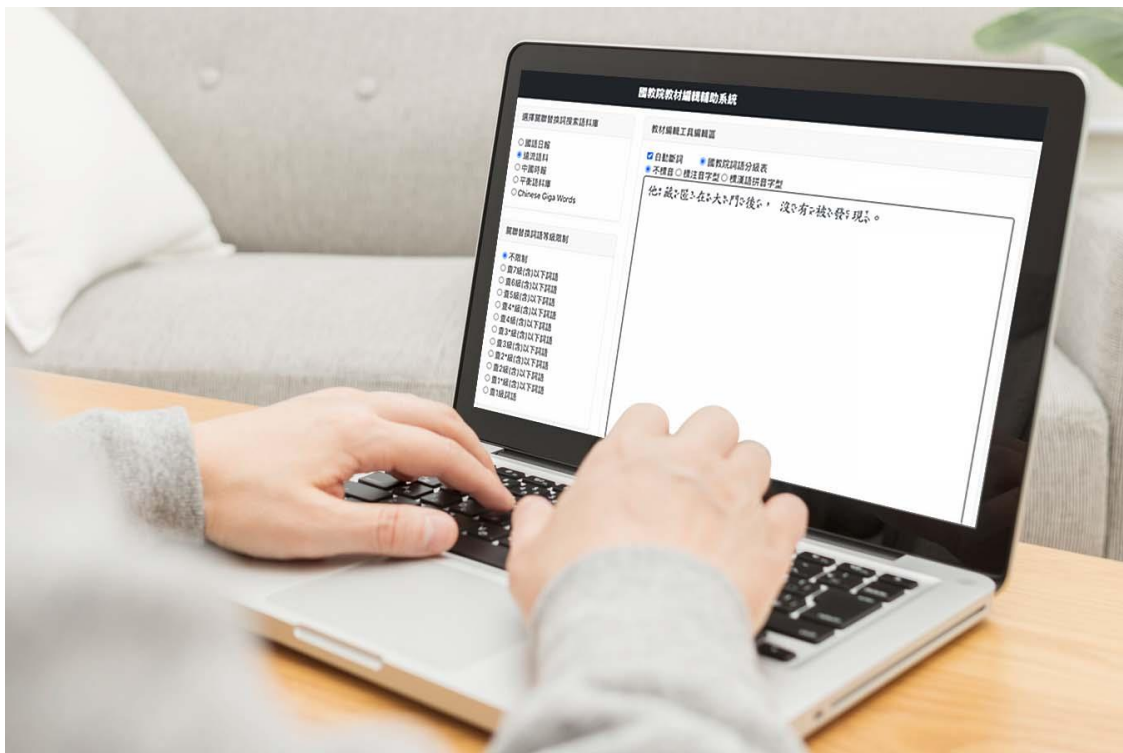
三、科技中心與輔導團的協作與溝通

科技領域課程的實施縣市政府的課程領導扮演重要的角色，各縣市政府考量該縣市的需求與特色，促進科技中心與科技領域輔導團的溝通與協作，以妥善統整資源，促使科技領域課程更有效與系統性的推動。在各縣市的課程協作機制與領導下，科技中心與輔導團應協調與分工，提供適切研習課程以滿足教師的需求。由縣市政府主責進行協調，科技中心與科技領域輔導團有效的協作與分工以發揮其綜效。

資料來源

林哲立、陳俊臣（2019）。十二年國教課綱國中科技領域之轉化與落實。國家教育研究院研究計畫成果報告（NAER-2019-029-C-1-1-A6-01）。新北市：國家教育研究院。

這個詞語有很難嗎？電腦幫您作篩選～ 語料庫科技在語文教學的應用（IV）



圖片來源：Pixta

【語文教育及編譯研究中心副研究員 吳鑑城】

「這份教材用語我認為已經很淺顯了，學生怎麼還是看不懂？」，「學生反應教材中的詞語很多都沒見過，導致閱讀上很挫折，但這些詞語不是蠻常見的嗎？」這樣的疑問是否曾在您的教材被反應用詞過難時，浮現心中呢？

雖然教材編輯者都會考慮學習者的程度設計合宜的教材，但由於每個人的成長學習過程不同，心理詞彙庫的豐富度乃至於對於每個詞語的熟悉度，不免因人而異，也造成用詞難易度判斷上的困擾。為了使華語文教學能有可參考之標準，本院建置了「臺灣華語文語料庫」（Corpus of Contemporary Taiwanese Mandarin，簡稱 COCT），透過語料庫蘊含語言真實使用情境的特性，以 COCT 為基礎，邀請學者專家共同研發，歷時 6 年完成分為 3 等 7 級的「臺灣華語文能力基準」（Taiwan Benchmarks for the Chinese Language，簡稱 TBCL），其中更包含了具級別資訊的漢字、詞語以及語法點列表。

國教院教材編輯輔助系統

TBCL 雖提供了分級詞表可讓編者參考所用詞語的難度級別，然而逐一查詢，或當發現難度過高，思考可替換的詞語以及再度確認級別，仍將耗費編者的寶貴時間。為此，本院研發了教材編輯輔助系統 (<https://coct.naer.edu.tw/sentedit/>)，本系統除了可快速分析教材內容的詞語難度等級外，更有關聯替換詞語功能來輔助編者選擇適合的詞語。

關聯替換詞語功能是應用 Google 所提出的 Word2Vec 方法，該方法透過大量文本資料，藉由轉化每個詞語於文句中的前後鄰近詞語成為向量，代表該詞的語意。當兩個詞語運用在文章中，他們的鄰近詞語群很類似時，也意味著這兩個詞語語意或是運用的情境都會是比較接近的。像是「開心」和「快樂」，抑或是「提升」與「增進」，都會有較高的向量相似性，藉此，可有效的尋找關聯（相似）度高的詞語作為推薦替換詞語。以下，就以一應用實例來為大家介紹此輔助系統：

設想當正撰寫著一個文句：「他藏匿在大門後，沒有被發現。」並且想先了解此文句中詞語的難易度時，就可以輸入本句於國教院教材編輯輔助系統，此時，依照設定注（拼）音資訊的類型，系統已經先自動加注對應資訊，便於後續教材使用（見圖 1）。

圖 1、國教院教材編輯輔助系統示例

國教院教材編輯輔助系統

選擇關聯替換詞搜索語料庫

- ☐ 國語日報
- ☒ 遠流語料
- ☐ 中國時報
- ☐ 平衡語料庫
- ☐ Chinese Giga Words

關聯替換詞語等級限制

- ☒ 不限制
- ☐ 查7級(含)以下詞語
- ☐ 查6級(含)以下詞語
- ☐ 查5級(含)以下詞語
- ☐ 查4*級(含)以下詞語
- ☐ 查4級(含)以下詞語
- ☐ 查3*級(含)以下詞語
- ☐ 查3級(含)以下詞語
- ☐ 查2*級(含)以下詞語
- ☐ 查2級(含)以下詞語
- ☐ 查1*級(含)以下詞語
- ☐ 查1級詞語

教材編輯工具編輯區

☒ 自動斷詞 ☒ 國教院詞語分級表

☒ 不標音 ☐ 標注音字型 ☐ 標漢語拼音字型

他藏匿在大門後，沒有被發現。

在送出文句進行分析後，系統首先就會提供文句中各個詞語根據 TBCL 詞語分級標準所屬之等級，以及整體等級分布情形，作為教材編輯者先行瞭解目前所撰寫文句的詞語難度（如圖 2），標記為 X 者表示未收錄於分級詞表中。緊接著，編輯者若想調整使用詞語的難度，即可利用前述技術所研發出的關聯詞語替換選擇器，進行詞語替換。以「藏匿」為例，若編輯者設定的教材使用對象非進階學習者，藏匿一詞已屬第 7 級，對學習者可能已經過於困難，此時僅須點選該詞，系統即會提供與藏匿較為近似的詞語，且同時提供詞語等級，例如第 4 級的「躲」、「藏」，第 6 級的「躲藏」，以及同屬第 7 級的「藏身」、「隱蔽」。編輯者即可挑選等級較低之詞語降低教材難度。反之，亦可將等級較低的語詞替換為高等級來加強難度。（如圖 3）

圖 2、文句中詞語等級資訊

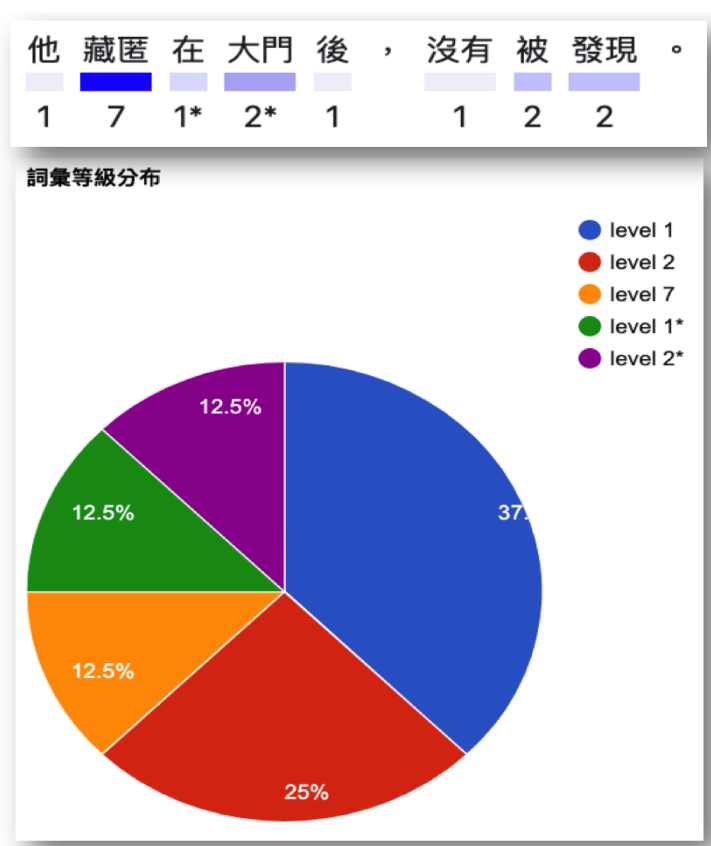


圖 3、挑選合適等級之詞語進行替換



本系統已獲得許多華語文教學單位的推薦，包括國家華語測驗推動工作委員會、國立空中大學數位華語文中心等，希冀藉由此一結合語料庫能力基準及資訊科技的應用，能減輕教材編輯者的辛勞，同時讓教材的難度更為適中，進而提升華語文教材的品質！

資料來源

林慶隆、柯華葳、吳鑑城、白明弘、陳茹玲（2019）。《建置應用語料庫及標準體系》期末研究報告。國家教育研究院研究計畫成果報告（編號：NAER-107-12-F-1-01-00-1-11）。新北市：國家教育研究院。連絡網址：
<https://www.grb.gov.tw/search/planDetail?id=12562546>

從排灣族的成年禮認識原住民族文化



圖片來源：國家文化記憶庫—排灣族 Paiwan

【原住民族教育研究中心副研究員 周惠民】

世界上有許多民族，都有「成年禮」的傳統習俗，通過各式各樣的「成年禮」的儀式，代表年輕人已長大成人，不再是懵懂無知的小孩。有些民族也會透過「成年禮」的習俗，來傳承他們的文化和傳統知識，並且通過一系列身心的挑戰和任務來培養他們的自信和膽識。對排灣族原住民來說，「成年禮」不僅僅是一種儀式，還代表著需要承擔責任與義務，並分擔家族的勞務工作和生計，以及守護部落安全。凡通過成年禮的考驗，就代表男子有耕作和狩獵的能力，女子足以勝任家務和照顧的工作。通常排灣族部落的男子自 15 歲開始，必須學習耕作方法與狩獵技巧，在這段期間男子將獲得佩刀，表示他不再是小孩而是成年男子，須肩負對家庭、氏族和部落的責任。

部落裡的長輩會將男子帶去深遠的山區，並要求他們自己走向部落，藉此考驗男孩在山中求生的技能。當男孩通過這些過程的考驗和磨練，就有機會進一步參加成年禮的挑戰，也才會獲得部落女子的青睞，等到結婚後，才正式取得所有族人對他／她的認同。

前面提到許多文化中，會安排一系列的任務和挑戰，讓年輕人通過這些特別的儀式，來達到「成年禮」的目的。排灣族雖然沒有嚴格的年齡階級，但會有一個家族所舉行的成年禮儀，男子到了約在 15 歲左右，父親會帶其到山上初獵，幫助孩子熟悉狩獵的知識和技能，在出發前家人要先殺一頭豬、釀一罈酒，作為成年禮舉辦祭儀時使用。此時部落領袖會召集通過考驗的青年舉辦「帶刀典禮」，典禮中會教導青年需要遵守的禮儀與倫理，並賦予保衛家園，擔負起部落工作與文化傳承的使命，正式成為部落青年會成員。傳統部落賦予青年的責任與期待，包含要有保衛家園及狩獵的勇氣，承擔部落工作的責任感，有山林知識管理部落的智慧，以及尊重長輩、照顧弱小、與人分享及助人的美好性格。

成年禮在不同的部落間也有些許的差異。以屏東縣泰武鄉的排灣族為例，其成年禮是由部落長老帶隊，年輕人準備山芋乾、開山刀上山打獵，每次出獵約有半個月，獵到山羌、飛鼠，並經過海拔 3,090 公尺的大武山洗禮，就算是成年了。泰武鄉佳平村的成年禮進行時，會由部落裡的巫師(pulingau)以樹葉沾清水，點灑火爐，喃喃念咒語，年滿 16 歲的男子在大家的注視下，跳躍火爐，展示具有英勇的體魄，象徵已成年。

而女子的成年禮，也都需要經過部落的認可，特別要學習家庭事務及耕種有關的技能，正式結婚後才成為部落公認的成年女子。傳統上會由母親或家族長輩教導，學習以木杵舂小米，製作以小米、芋頭乾等傳統食物，並且學會縫紉、紡織，製作衣服，代表著具有持家的才德。部落領袖會定期召集 15 歲以上未婚的女子，舉辦成年禮，在儀式中，會由部落耆老進行倫理教導及需要遵守的禮儀。而女子會以木杵舂小米，並烹煮供族人食用，以獲長輩們的讚賞。年輕男女通過成年禮後，族人即展開傳統歌舞歡慶，迎接這一群維繫部落文化的生力軍。

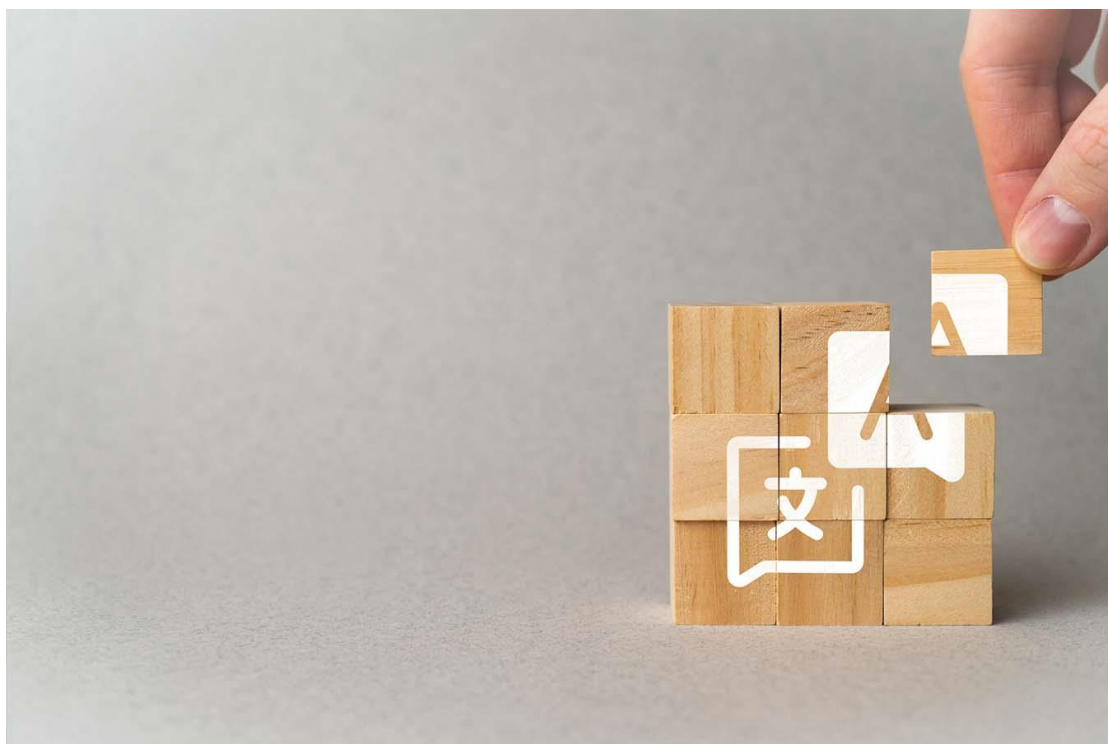
對許多年輕男女來說，成年禮是一件令人期待又害怕的事，一方面很希望向族人和長輩們證明自己已長大成人，能夠承擔重要的責任；另一方面又擔心自己無法通過「成年禮」的挑戰和任務。因此許多長輩會在年輕男女準備「成年禮」前，進行適度的「培訓」，讓他們能夠順利通過成年禮的考驗，成為真正的 caucau（排灣族人）。然而，因為社會變遷，「成年禮」的傳統在排灣族各個部落已逐漸式微，許多年輕世代的排灣族人並不了解排灣族「成年禮」的目的和意義，建議未來結合學校與課程專

家，共同發展以原住民族知識體系為核心的民族知識課程，提供學生更有系統與深度的認識原住民族文化，提升對原住民族文化的理解與尊重。

資料來源

周惠民（2021）。原住民族知識在教育中的探究、轉化與應用－排灣族知識課程的設計與發展。科技部計畫編號：MOST 111-2420-H-656-001。執行期間：2021/01/01~ 2022/12/31

從各國雙語教育實施概況所帶來的啟思



圖片來源：Pixta

【測驗及評量研究中心助理研究員 呂鳳琳】

壹、前言

面對全球化及國際化浪潮，行政院國發會於 2021 年提出「2030 雙語政策整體推動方案」，期望在人才培育與打造優質就業機會方面能達到「培育臺灣人才接軌國際」及「呼應國際企業來臺深耕，讓臺灣產業連結全球，打造優質就業機會」之二大願景。為達成二大願景，行政院各部會與地方政府主要聚焦於加速推動高等教育雙語化、均衡完善高中以下教育階段雙語化條件、數位學習、英檢量能擴充、提升公務人員英語力及成立行政法人專責推動等六項主軸，研擬相關配套措施，協力合作實施。其中，在加速推動高等教育雙語化方面，近年積極推動雙語教學，鼓勵大專校院開設 EMI 課程，即全英語授課（English as a Medium of Instruction）。對一般民眾而言，談到雙語教育的第一印象就是母語及英語，以臺灣為例，即國語和英語。對此，筆者認為此種說法與雙語教育的意涵不盡相同。所謂雙語教育，從字面意義來說，係指融合兩種語言的課程與教學。依此類推，兩種語言以上的教育即為多語教育。一般在雙語教育中會採用英語作為母語之外的第一選擇，乃因英語是目前全球多數國家通用的共同語言。

因此，許多國家會採用母語和英語作為施行雙語政策的主軸方向。有鑑於此，筆者試圖從各國推行雙語教育的概況來瞭解雙語教育的需求性、迷思概念與優勢及具體實施方式。

貳、為何要推行雙語教育

誠如前言所述，由於當今全球社會進步迅速，加上科技工具日新月異，全球化與國際化的浪潮推動各國意識到應鼓勵國民具備第二外語，甚至是第三外語的溝通表達能力，才能強化國家與個人的競爭力。以美國為例，由於該國地域廣闊，族群眾多，因此，對教師而言，課堂上可能充斥許多以不同語言為母語的學生。換言之，並非所有學生都精通英語。因此，美國雙語教育主要目標是向英語不精通的學生教授英語，同時用母語建立他們的素養（駐美國代表處教育組，2022a）。此外，新加坡也同樣因其地理位置因素，其人口組成同樣具有多元族群的特性。因此新加坡政府推行雙語政策的初衷，是以該國多元根源為基礎，結合各項優勢，為年輕國家塑造具前瞻性的共同身分（駐馬來西亞代表處教育組，2021）。相較於地理或多元族群因素下，以觀光作為主要收入的泰國政府則是基於國家社會與經濟發展等考量，積極推動各項英、外語學習政策（駐泰國代表處教育組，2022）。綜上所述，不論是何種因素而推動各國實施雙語教育政策，提升國民競爭力，理解多元文化與開展素養能力等可說是各國期望達成的目標與願景。

參、雙語教育的迷思概念與優勢

一、雙語學習的迷思與誤解

近來因各大專校院廣設全英語授課課程，引發一連串相關輿論與爭議，像是擔心學生的本土語言能力會弱化、造成獨尊英語的學習現象、語言能力與學科能力無法兼顧等問題。事實上，許多相關國際研究報告已證實，在豐富的雙語課程環境下，恰恰有助於學習者學習新語言以及提升主流語言的讀寫能力（駐澳大利亞代表處教育組，2022）。

澳洲語言教育學者 Ruth Fielding 博士在維多利亞州現代語言教師協會的一份文件中，整理出四個一般人對於雙語學習可能產生的誤解或迷思概念：（一）額外的語言學習不適合已經會雙語的學習者。（二）額外的語言學習讓學習者更加處於劣勢。（三）

雙語課程的學習者在識字與算術標準化評量中的表現不佳。(四) 雙語課程僅對聰明的學習者有益處(駐澳大利亞代表處教育組, 2022)。除指出上述四點常見迷思概念外, 該文件亦同時針對這些迷思概念進行澄清。例如, 已經會一種非學校主流語言的學生實際上可受益於參加豐富的雙語課程, 在多種語言的學習環境, 其讀寫能力表現同樣優異。同時, 從澳洲三年級及五年級學生在澳洲識字與算術標準化評量(NAPLAN)的表現中可看到, 三年級及五年級的雙語學習者的表現同樣優異, 特別是五年級的雙語學習者的平均成績更是高於同年級的非雙語學習者。從這些研究資料中可以看出, 教育政策的實施固然需要小心謹慎, 亦步亦趨。然而我們也應相信孩子的學習能力, 放手讓他們去嘗試與學習, 否則恐落入什麼都要教, 不教擔心孩子沒能力學習的舊有思維。

二、雙語學習的優勢

根據蒙納許大學與維多利亞州現代語言教師協會合作的一項最新研究發現, 豐富的雙語課程可以幫助學生提高整體讀寫能力、不減損對其他學科的學習、可使所有學習者受益(駐澳大利亞代表處教育組, 2022)。美國堪薩斯大學的一項研究測試單字檢索、語言技能和記憶中儲存訊息能力等三項關鍵的認知功能及其在學習寫作中的功用。研究結果顯示, 缺乏雙語教育對英語學習者的寫作能力有負面影響(駐澳大利亞代表處教育組, 2022)。由於雙語課程是教導英語學習者的有效方式, 也是為母語是英語的人提供助益。因此, 美國近年來積極推動雙語沉浸式課程, 其優勢在於:(一) 雙語教學對大腦有助益。(二) 學習一門語言對幼兒來說更容易。(三) 英語學習者在保持母語的同時取得成功。(四) 學生建立強大的社會連結和文化意識(駐美國代表處教育組, 2022b)。

從上述各方論點不難看出, 雙語教育的實施固然從幼兒時期開始培養最為適宜, 但對已經步入青春期或是大學生而言, 接觸雙語教育的洗禮和薰陶, 未嘗不見得會造成負面效果。例如在雙語沉浸式課程中, 通常會由兩種以上語言的母語人士均勻組成, 因此來自這兩個群體的學生在學習另一種語言時會互相說明。在這種共助學習的氛圍下, 能使學生建立密切聯繫與培養強烈的文化意識, 學習交流與包容不同的多元文化(駐美國代表處教育組, 2022b)。

肆、各國推動雙語教育的具體作法

一、美國

美國主要是以雙語沉浸式課程作為實施雙語教育的方向。所謂雙語沉浸式課程是利用幼兒的語言習得傾向來促進雙語能力——熟練地用兩種語言聽、說、讀、寫的能力。通常是由母語為英語的人和目標語言的母語人士各一半混合組成。這種學生組合能提供學生相互學習與說明的學習機會。在課程實施上，以 90/10 模式和 50/50 模式特別受歡迎。90/10 模式係指 90%的教學在第一年是以目標語言進行，其餘 10%是以英語授課。隨著每個學年，英語教學和目標語言教學的比例會逐漸調整，直到教學為 50/50 模式。50/50 模式顧名思義，即表示整個課程的一半是英語，一半是目標語言（駐美國代表處教育組，2022）。美國加州政府近年來積極推動雙語沉浸式課程，至今為止，已有超過 800 個雙語沉浸式課程在學校開設。同時，加州政府於 2012 年起，開始頒發雙語徽章（seals of biliteracy）給精通兩種語言的高中畢業生。此外，加州政府在 2016 年通過第 58 號提案，廢除學校教學僅限使用英語的規定。若同一年級有 20 名以上家長或全校有 30 名以上家長申請雙語課程，則學校須於期限內設立至少一個雙語課程（駐舊金山辦事處教育組，2022）。

二、歐盟

歐盟教育、文化、多語言及青年委員會發言人 Dennis Abbott 於 2014 年表示「學習外語將促進歐洲的多元化、社會融合、及不同文化間的對話。除此之外，在全球化的世界裡，語言是社會流動及就業的重要資產，特別對年輕人而言」（駐歐盟兼駐比利時代表處教育組，2014）。雖然歐盟對各國的教育方針或語言政策並無強制力，但在 2007 年至 2013 年間，歐盟執委會仍每年投入五或七千萬歐元於語言學習計畫。

三、德國

德國自 2005 學年度起將外語列為小學的必修課程。在靠近邊境的地區也有部分小學開設學習鄰國語言的課程，例如德國西南部與法國接壤的薩爾邦（Saarland）就有開設法語課程。此外，在巴伐利亞邦的奧格斯堡市 St. Anna 小學自 2007 年起在每個年級的其中一班採用全英語授課，這些來自雙語班級的學生能輕鬆使用英語作為自然交談的語言。小學聯合會主席 Maresi Lassek 女士則呼籲：國小英語課程內容必須取材自孩子們的日常生活，同時，英語教育能否成功，教師在語言與教學上的專業能力亦是一項關鍵影響因素（駐德國代表處教育組，2015）。

四、荷蘭

根據荷蘭高等教育國際交流協會的研究報告顯示，2017 至 2018 學年間，已有 119 所荷蘭中學提供雙語教育，參與學生達 36,254 名，涵蓋預備進入綜合大學、專業大學及職業中學的學生。荷蘭中學雙語教育始於 1989 年，規定至少有一半課程必須是以英語授課，其教育目標為精通第二語言及具備國際視野。全荷雙語教育網絡協會主席史邁恩指出，具備英語能力越發重要，不僅在學術研究，也已擴及貿易、旅遊、工商業、醫療級旅館等領域。因此須致力於如何在職業學校提供更好的雙語教學模式，幫助學生學習各項軟技能（soft skills）（駐歐盟兼駐比利時代表處教育組，2018）。

五、馬來西亞

馬來西亞教育部在 2016 年於 300 所國民學校落實雙語課程計畫（Dual Language Programme, DLP）。學校可以用雙語（即馬來文或英文）在科學、數學、資訊及工藝等科目實施教學。檳城教育局局長沙阿里奧斯曼提到，學校要參與 DLP 計畫，必須符合四項條件：（一）擁有充足的資源與足夠的師資教授數學、科學及科技科目。（二）教師精通馬來語及英語。（三）計畫之實施必須獲得家長的同意。（四）馬來語的平均水平高（駐馬來西亞代表處教育組，2017）。

伍、小結

面對全球化趨勢，各國對於雙語教育的施行及相關配套措施均積極推動且不遺餘力。反觀國內在推動 2030 雙語政策整體推動方案，期許達到「培育臺灣人才接軌國際」及「呼應國際企業來臺深耕，讓臺灣產業連結全球，打造優質就業機會」的二十大願景中，我們在推行六大主軸項目的過程中，是否貼近各國在施行雙語政策的趨勢與作法呢？各國在推動雙語教育的具體作法是否有值得仿效之處以及是否有助於解決社會大眾對於雙語教育的疑義呢？對於雙語教育的推行，就現階段而言，臺灣似乎仍有一段漫長的路需要努力前行。

參考文獻

駐美國代表處教育組（2022a）。美國雙語教育之需求性分析。臺灣教育研究資訊網。取自

https://teric.naer.edu.tw/wSite/ct?ctNode=647&mp=teric_b&xItem=2060636

駐美國代表處教育組（2022b）。美國雙語沉浸式課程的 4 大優勢探討。**臺灣教育研究資訊網**。取自

https://teric.naer.edu.tw/wSite/ct?ctNode=647&mp=teric_b&xItem=2060637

駐泰國代表處教育組（2022）。泰國學校外語推動政策。**臺灣教育研究資訊網**。取自

https://teric.naer.edu.tw/wSite/ct?ctNode=647&mp=teric_b&xItem=2060629

駐馬來西亞代表處教育組（2017）。雙語課程計畫 DLP (Dual Language Programme)。

臺灣教育研究資訊網。取自

https://teric.naer.edu.tw/wSite/ct?ctNode=647&mp=teric_b&xItem=1972721

駐馬來西亞代表處教育組（2021）。新加坡政府鼓勵國人兼重母語和英語 掌握雙

語。**臺灣教育研究資訊網**。取自

https://teric.naer.edu.tw/wSite/ct?ctNode=647&mp=teric_b&xItem=2058579

駐德國代表處教育組（2015）。德國實施小學英語必修課程十年成果概況。**臺灣教育**

研究資訊網。取自

https://teric.naer.edu.tw/wSite/ct?ctNode=655&mp=teric_b&xItem=2037596

駐歐盟兼駐比利時代表處教育組（2014）。歐盟的多元外語教育政策。**臺灣教育研究**

資訊網。取自

https://teric.naer.edu.tw/wSite/ct?ctNode=655&mp=teric_b&xItem=2035103

駐澳大利亞代表處教育組（2022）。關於雙語學習的四個常見的誤解。**臺灣教育研究**

資訊網。取自

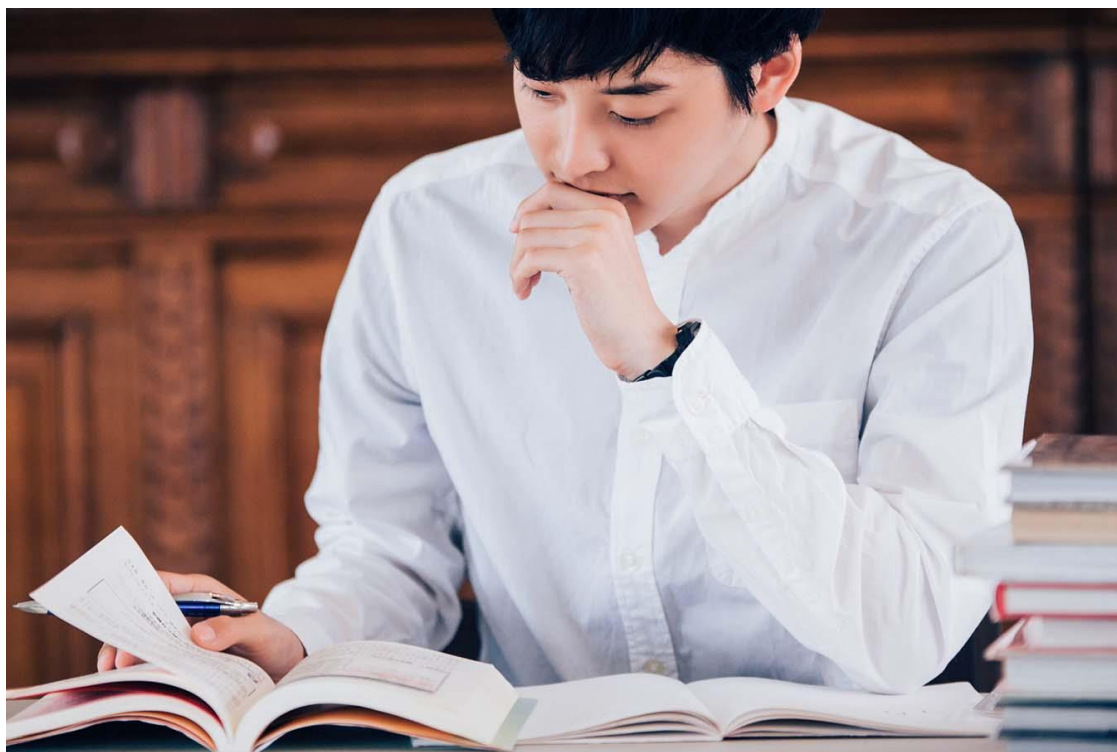
https://teric.naer.edu.tw/wSite/ct?ctNode=647&mp=teric_b&xItem=2060149

駐舊金山辦事處教育組（2022）。雙語教育在加州各地正蓬勃發展。**臺灣教育研究資**

訊網。取自

https://teric.naer.edu.tw/wSite/ct?ctNode=647&mp=teric_b&xItem=2060655

創造心流 愛上教學～ 《跨界：學術／實務／跨域交流》系列活動



圖片來源：Pixa

【教育制度及政策研究中心 簡瑋成、齊碁】

本院教育制度及政策研究中心於 2023 年 2 月起規劃 6 場「跨界：學術／實務／跨域交流」系列活動，針對教政中心中長程發展之四大主軸：資料驅動治理、教育領導人才、高等教育發展、教育公平議題，邀請專家學者演講或舉辦座談工作坊。

第四場系列活動於 2023 年 8 月 31 日辦理，邀請國立清華大學教育與學習科技學系謝傳崇教授以視訊會議形式進行「創造心流 愛上教學」專題演講。謝教授之研究專長為正向教育、正向心理學，為臺灣少有的正向領導領域學者，也在國中、小擔任教師及校長期間，於教學現場實踐正向教育。

謝教授首先指出，面對現在 AI、ChatGPT 的挑戰，我們應教給孩子的是帶著走的能力，也就是態度、激勵、創造力等不會過時的能力。而不管是孩子在學習、教師在工作、或是我們日常中都可能出現一種忘我的境界，這種忘我境界就是所謂的「心流」，心流是由正向心理學發起人 Mihaly Csikszentmihalyi 首先提出，是指一個人全神貫注於某件事進而渾然忘我的境界，會有較高的效率與創造力，忘記時間、飢餓，其所提高的效率與創造力，正是 AI 所無法取代的能力。

心流的產生對我們有很多益處，包含：穩定工作情緒、享受工作、增強工作動機、增加工作投入、積極發展技能、激發創造力，這是因為處於心流狀態時，大腦的前額葉活動減少，並增加多巴胺的快樂物質釋放造成的，心流可說是一種控制意識的技術，如果能夠控制心流的產生，我們就能控制高創造力且高動機的工作狀態。

心流的體驗可能會因人而異，且不同年齡也會有不同的心流經驗，通常發生於正在做自己喜歡且擅長的事情時。進入心流狀態的訣竅在於挑戰與技能相符，需要有難度才會集中全部心神，但是又不能太難以致產生挫折感。謝教授最後提出七個幫助創造心流的要訣：提供適當挑戰、設定明確目標、集中注意力、創造良好環境、提高工作樂趣、掌握任務進度、幫助專業成長，並根據每個要訣提供實際範例，期許大家能透過這些要訣達到更好的控制並創造心流。

本次專題演講獲得同仁們踴躍的參與，與會者在謝傳崇教授的分享中獲益良多！

大學社會責任與永續發展的體現 ～2023 年高等教育研究業務發展第 2 次參訪交流座談



本院人員赴國立暨南國際大學進行參訪（攝影：謝秉弘）

【教育制度及政策研究中心 謝秉弘】

為提高本院研究人員對於大學社會責任實踐計畫具體內涵與推動成效之瞭解，教育制度及政策研究中心依業務發展規劃，於 2023 年 8 月 24 至 25 日安排教育及文化機構參訪，包含國立暨南國際大學、埔里紙教堂，以及中台世界博物館。

首日上午以國立暨南國際大學「水沙連產業永續發展計畫」為主軸，由管理學院觀光休閒與餐旅管理學系鄭健雄特聘教授擔任主持人，在充滿咖啡香氣的環境中，分享師生對於學校特色課程的投入情形，瞭解大學如何透過 USR 計畫鼓勵師生踏出學術象牙塔，與社區進行更緊密的連結，在此過程中，不僅讓教師的學術研究成果能與社區產業接軌，更藉由產學合作，有效培養學生成為專業經理人才，提升學生的就業能力。

下午的討論以「戶外教育學習生態系統創新計畫」為主軸，首先張力亞助理教授說明水沙連學院如何透過各類輔助計畫，形成區域大學城，進一步回應地方對於學校的期待，在此同時，藉由探索性課程、調查方法、專案設計等多元方式，有效培養學

生移動力、創新力以及實踐力。

此外，暨大能在各類體育競賽中獲獎無數，其中林展緯體育組組長可說是該校體育課程重要推手之一，其課程設計包括差異化、精緻化、國際化等，致力提升學生對於體育活動的興趣。最後，于道弘助理教授則是著重於戶外探索教育的介紹，目前暨大設立的戶外探索教育中心已成為中部地區山野教育、探索教育最重要的活動場域，其規劃的師資教練與各級指導員培訓課程，也為體育選手的職涯發展提供更多在地選擇。

結束與暨大數位教授的交流後，下午四點本院同仁前往位於埔里桃米社區的紙教堂，由新故鄉基金會顏新珠執行長進行導覽，詳細解說 921 地震後紙教堂催生的歷史過程，及其保護地方生態環境的理念，乃至於埔里地區的災後重建、藝術文化、觀光產業等地方創生的經驗。

次日參訪先以國立暨南國際大學教育學院為主軸，由教育學院陳啟東院長為我們介紹未來教育行動聯盟的運作歷程，致力於提升偏鄉教育品質及促進國際教育在地化等目標，透過各項行動方案，增加社區人士對教育活動的支持，讓有限的教育資源發揮最大效益，同時也透過師生培力以及結合其他機關形成行動網絡等策略，達到高等教育永續發展的目標。

本次參訪行程的最後一站是中台世界博物館，該館以蒐藏、保存及推廣佛教文化與藝術品為最高宗旨，透過該館專業人員的導覽說明，讓本院同仁宛若踏入時光隧道，進行一場穿梭時空的佛教文化歷史饗宴。

本次參訪活動，讓我們從教育與文化的角度，深入瞭解大學社會責任實踐的歷程與困境，也對院內同仁的研究規劃有更多啟發，期望藉由此類活動的辦理及參與，讓國教院的研究與實務能更緊密結合！

帶孩子認識多元文化價值觀～ 2023 愛學影展「影格裡的青春記事」9 月 15 日盛大上線



愛學影展盛大映演（教育資源及出版中心提供）

【教育資源及出版中心 盧明慧】

本院 2023 愛學影展以「影格裡的青春記事」為主題，於 9 月 15 日 盛大登場，並配合推行一系列實體推廣活動！本次線上影展精選 110 部國內外優質影片，匯集劇情片、紀錄片、動畫片等多元類型，曾獲國際電影節、國際兒童影展、金穗獎、臺北電影節及 MOD 微電影創作大賽等獎項肯定，帶領大家從電影中汲取新知、拓展視野，關心世界的大小事。

今年愛學影展類型多元，8 個策展單元涵蓋家庭、族群、文化、環境等題材，同時也關注轉型正義、性別平權等議題，主題分別為「長大那件事」、「你的家我的家」、「青春成長萬花筒」、「環境保衛隊」、「寶島時光機」、「原鄉的記憶」、「平等路上你我他」、「不一樣又怎樣」，每個單元都有發人深省的故事，連結不同的生命經驗，從自我探索到對社會、環境的關懷，期待每個人能在觀影過程中，以自身的角度與影片中的角色們一同成長。

「認識本土語言」同時也是愛學影展的重要主題之一，本次影展徵集 50 部本土語言影片，包含臺灣台語、臺灣客語與臺灣原住民族語，透過多元語言，進而理解文

化的獨特性，並尊重不同文化差異與蘊含價值，親近我們腳下的這片土地，也啟發觀影者從不同角度思考並探索世界，保持一顆熱情並饒富生命力的心。

擘劃我國前瞻性、跨域性兼備之原住民族教育藍圖～ 2023 原住民族教育政策研討會



原住民族教育政策研討會一首場次發表人及與談人合影（攝影：陳永傑）

【原住民族教育研究中心 李岱融】

本院原住民族教育研究中心於 2023 年 9 月 15 日在臺北院區辦理「2023 年原住民族教育研討會」，邀請不同領域的學者專家，分享近期原住民族教育之研究成果。

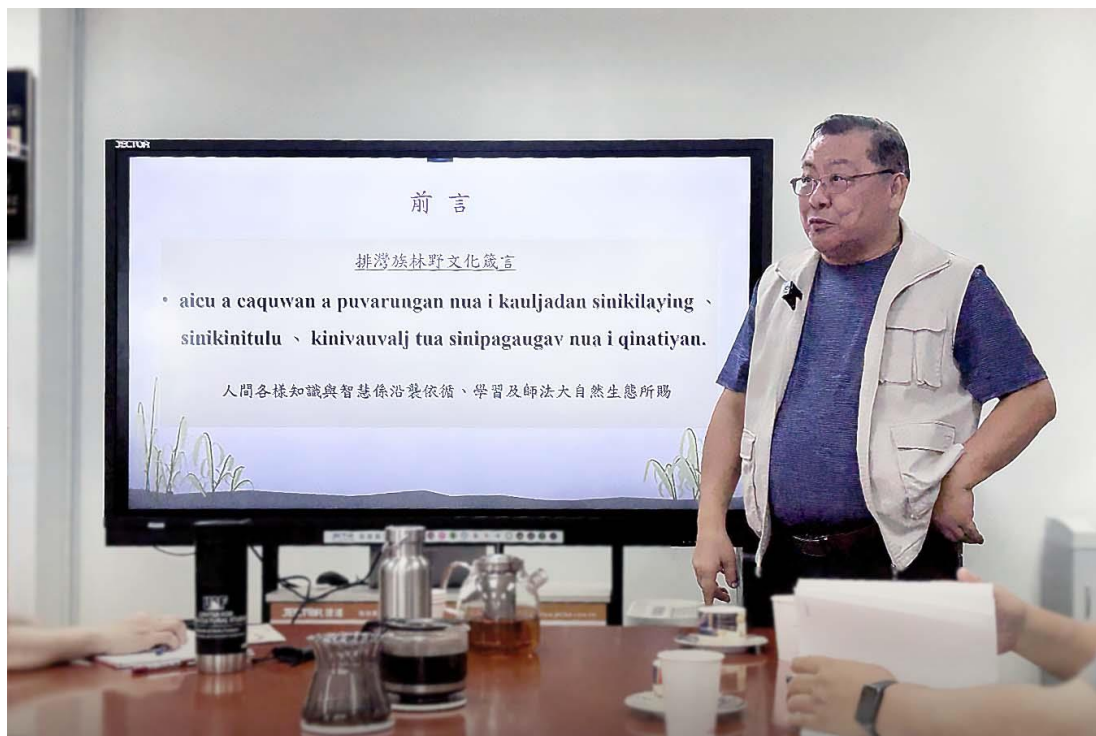
有鑑於各項科技的發展日臻成熟，專家學者開始與學校合作，於教學現場進行不同面向的合作應用，但尚欠缺較廣泛的對話及分享平臺，因此本次研討會的其中一個目標即為提供分享與討論的場域，邀請學者專家分享前沿科技在原住民族教育上的應用，以及未來可能推動的方針，與關心原住民族教育的第一線教師、學者專家對話。現場除有來自數個縣市的原住民族教育資源中心、原住民族課程發展協作中心的伙伴、原住民族實驗校長等關心原住民族教育之各界人士齊聚一堂，甫成立的臺北市原住民族議題輔導團亦由團長領軍前來聆聽取經。

本次研討會聚焦「科技輔助原住民族教育」，以及「原住民族教育政策之研討」兩個面向，前者發表內容從各類科技發展的應用，如 LINE App 輔助族語學習、賽德克語與中文神經網路機器翻譯的初步成果、以 AR、VR 技術建立「虛擬原鄉」，協助年輕族人與學生認識原鄉的地理環境、以眼動技術檢視原住民族學生於文化本位教材的

閱讀情形，並檢視原住民族本位教材開發的必要性；另外根據原住民族知識語料所生成的知識圖譜，有助於研究者觀察概念間的關係，以完整建構原住民族知識體系。

下午由本院原住民族教育研究中心的同仁發表近期研究成果，關注於教師專業成長、原住民族一貫學制及原住民族獨立師資培育等探討，在場不少原住民族實驗學校校長、學者都熱烈回應對本院的期待，與會者皆肯定本次研討會之辦理，並期待未來能有更充裕的討論時間，讓意見的交流更為深入，協助理出原住民族教育的藍圖，以供政策制定之參考。

排灣族傳統自然知識與科學邏輯 ～2023 年 8 月份原住民族教育講座



拉夫琅斯老師進行演講（攝影：陳俞琪）

【原住民族教育研究中心 陳俞琪】

本院原住民族教育研究中心於 2023 年 8 月 31 日邀請國立高雄師範大學 Ljavuras Kadrangian 拉夫琅斯・卡拉雲漾兼任助理教授以及國立屏東大學文化發展學士學位學程原住民專班 Camak Paljailjay 朱志強兼任講師進行原住民族教育講座，分享傳統排灣族的原住民族自然知識與科學邏輯的內涵。

拉夫琅斯老師乃是長期推動排灣族文化的智慧耆老，出版多本傳統排灣族智慧的書籍，曾擔任過屏東縣原住民族部落大學校長，更是文化部第一屆文化部文協獎章得獎人。首先，朱志強老師在引言當中提及，雖然拉夫琅斯老師真正的學歷是玉山神學院肄業，卻主宰排灣族的教育體系，舉凡排灣族生活的一切，拉夫琅斯老師都有涉獵，只要與族人生活相關都可以和大家分享他豐富的原民自然知識。

接著，拉夫琅斯老師分享排灣族林野文化箴言：「人間各樣知識與智慧係沿襲、依循、學習及師法大自然生態所賜。」代表族人面對大自然時，總是保持謙卑態度，排灣族的知識不是來自於想像，而是從大自然學習的經驗累積。

例如，在登山的時候，若察覺到空氣中濕悶的情形，或在山頭看到像布簾的煙雨時，必須盡快下山，以防大雨發生；春天觀察虎頭蜂窩時，如其在樹中央築巢，代表今年颱風多但不會登陸；雨後的狩獵會找不到動物，要等到植物被風吹乾後，牠們為了覓食才會出來，因此可以發現，天地萬物都是族人效法的對象，人類其實很渺小，需要以謙卑的心態向大自然學習，以便在生活中累積經驗與智慧。

再者，拉夫琅斯老師認為，現代科學的責任是為傳統知識與信念提出解答，相對地，自然知識是透過人類在遙遠浩瀚宇宙中，世代堆積的各種知能與發現，係供現代發展科技必須的重要學問。

以石板屋建築學為例，我們除了瞭解傳統的建築歷史外，還可以思考古人在沒有黏著劑的情況下如何砌好一面牆？就是依靠摩擦力原理使每片石板都能緊密結合；以及挑選居住地要在山林的生命線以上，因為半山腰以下的土質鬆軟，不適合建造房子；還有石板屋的橫樑及祖靈柱都是使用不同的樹種木材，涉及植物學的應用；又以泰雅族的糧倉為例，屬於杆欄式建築學，使用的建材—竹子需在冬季乾旱季節，且靠近山頭的地方進行採收，因為這樣的竹子不易腐爛，較為堅硬，使糧倉可以長久保存，不易損壞，同時竹子在使用之前需要煮過一輪，將裡面的蟲卵去除，達到防蛀的效果，以上的例子顯示原住民族的知識雖是傳承老祖先的生活經驗，其背後的原理原則卻可獲現代科學佐證，當然，目前族人的知識尚未完全獲得科學支持，如排灣族巫師靈珠的出現至今仍未獲得科學證明，但是拉夫琅斯老師相信，隨著科學的日新月異，總有一天可以得到實徵驗證。

最後，拉夫琅斯老師希望藉由傳統原住民族的知識與現代課程的結合，能實踐傳統知識，因為原住民族傳統知識對族人而言，是生活的實踐，更是保存傳統知識的途徑，而師法自然的態度更造就原住民族的智慧，以此建構原住民族知識體系。

原住民族學校法的尋路之旅 ～2023 年 9 月份原住民族教育講座



蔡志偉主任留影（攝影：陳俞琪）

【原住民族教育研究中心 陳俞琪】

本院原住民族教育研究中心於 2023 年 9 月 8 日邀請國立東華大學法律學系 Awi Mona 蔡志偉副教授兼系主任進行原住民族教育講座演講，分享原住民族教育的治理及原住民族學校的立法精神與歷程。

首先，蔡老師從法律層面出發，說明推動原住民族教育乃是國際性之議題，如《聯合國原住民族權利宣言》、《憲法》及增修條文對於教育權的保障與民族精神之傳承，以及《原住民族基本法》、《原住民族語言發展法》、《教育基本法》、《原住民族教育法》與《文化基本法》等法律的制定，成為推動原住民族學校的支持與依據。

從國家的角度來看，臺灣的原住民族教育從「威權統治時期」著重「山胞」的平地化與融合，培養其成為中華民國的國民，爾後進入「臺灣民主化時期」，從個別原住民族的教育權利、個人層次的教育機會平等，到原住民族集體教育權的思考，開始強調制度性教育權的建構。

至 1998 年《原住民族教育法》制定公布施行，以及後續的四次修正中，「原住民

族學校」一詞在 2004 年修正出現，其定義為「以原住民族知識體系為主，依該民族教育哲學與目標實施教育之學校」，並給予原住民族學校法的法源依據。而 2019 年的修法有五大重點，包含擴大原住民族教育對象、完備行政支持系統、促進原住民族參與、強化師資培育，以及深化民族教育。以課程為例，希望採多元文化觀點，納入原住民族歷史文化及價值觀，除落實在原住民族語文課程、民族教育課程、原住民族知識課程及文化學習活動，並呼應十二年課綱內涵，可視為原住民族學校的前置作業。

檢視目前的原住民族教育現況，重點在於課程實踐，諸如原住民族實驗教育、以民族教育為特色之學校本位課程以及發展原住民族實驗教育課程模組等，卻面臨無師資授課的窘境，期待透過在職培育方式進行教師增能，期使其能教授相關課程。

再者，原住民族教育依照《原住民族教育法》分為一般教育及民族教育，實施民族教育的多為原住民重點學校、原住民族實驗教育學校以及原住民族實驗教育班，但超過百分之七十的原住民族學生卻集中在一般學校，除了造成標籤化現象外，多數的原住民族學生無法接受民族教育的課程內容，目前改善作法為透過各級學校推動原住民族知識課程與文化學習活動，達到「全民原教」的精神。

綜上所述，盤點目前原住民族教育的現況、課程、學制及學生分布等，與族人心目中的原住民族學校存在落差，針對此種現象，「原住民族學校法草案」制定宗旨是希望建構一個獨立學制，其中包括學校的設立類型及評鑑、校長聘任及考核、組織及會議、教師任用及考核、學生資格、入學方式及學習、課程及評量、學生權利及義務等，希望達到原住民族的復權與賦權，完成原住民族教育自主自決的理念。

草案雖已於 2019 年完成，惟尚須多方考量，何時能公布施行仍有待觀察。此外，原住民族教育不只是學制的成立，尚需思考以下問題：如教育行政主導的分工、原住民族教育體系的完備度、課程與教材的主導性以及友善的評量工具等等，都待原住民族教育的現場教育人員、學術人才與行政單位的共同努力，達到以原住民族為主體的教育。

泰雅染織夢—尤瑪·達陸～名人講堂



圖片來源：愛學網

【教育資源及出版中心 何佳澄】

30 年來，每天工作 20 小時，幾乎沒有休息的時間，是什麼力量支撐著尤瑪·達陸老師持續邁向這漫漫長路？她表示，從她 29 歲回到部落開始，她就嫁給了泰雅族，從此與最愛的部族結下不解之緣。

尤瑪·達陸老師，在 2016 年獲得文化部「重要傳統藝術保存者」榮譽，她致力於傳承泰雅族的染織技藝，並因此被尊稱為「人間國寶」。從 1992 年開始進行泰雅部落的田野調查，尋找並探索失傳的原住民族服飾，歷經 20 年的辛勤耕耘，如今她是極少數能夠完整呈現原住民族傳統染織複雜工序的藝術家之一，已成為原住民族重要的染織工藝文化的傳承者。

尤瑪·達陸老師展示因長時間剝製芋麻和染薯榔而呈現淺淺紅色的雙手，她微笑著表示，這是泰雅族女性日常辛勤工作的象徵，更是去往祖靈橋時用生命蘊染的榮譽。她的笑容中流露出對自身族群文化的自信，同時也體現出希望引導部落年輕人體會並建立的民族自尊。

面對種種困難，尤瑪·達陸老師堅韌不拔，因肩負文化的使命感，她明白還有許

多工作等待完成，因此沒有時間沮喪，始終保持對未來的期許，總有下一個目標要去實現，所以能夠把挫折放在一旁，堅定地繼續前進。她說：「實踐是夢想者的翅膀，只要一步一步地做，你就會為你夢想的翅膀，每一天插一根羽毛，到了那天你就可以飛了…」。

這段話凸顯了她的毅力與對夢想的堅信，並鼓勵著自己和他人勇往直前。

想瞭解更多關於泰雅染織夢—尤瑪·達陸的故事，歡迎至愛學網觀看：「泰雅染織夢-尤瑪·達陸～名人講堂」(<https://stv.naer.edu.tw/watch/346186>)。其他更多精彩影片，歡迎至愛學網「愛生活—名人講堂」單元中瀏覽，相關連結網址：<https://stv.naer.edu.tw/live/famous.jsp>。

把部落帶進校園的推手—陳世聰～名人講堂



魯凱族傳統祈福儀式

圖片來源：愛學網

【教育資源及出版中心 何佳澄】

2009 年莫拉克颱風的侵襲，帶來災難性的影響，尤其是對屏東地區的三個原住民族部落：大社村、瑪家村與好茶村，造成嚴重的破壞及損失。當地的排灣族和魯凱族原住民村民在逼不得已的情況下，遷移到瑪家鄉禮納里永久屋基地，原本熟悉的家園變得面目全非，然而，在這場災難下，一所特殊的學校應運而生，那就是長榮百合國小。

這所學校的成立並非僅僅為了提供一個教育環境，更是為了保護遷村居民的基本教育權利，並延續他們的文化傳承。在校長陳世聰的領導下，學校開創了嶄新的篇章，他不僅帶領學校獲得 4 座教育部教學卓越金質獎，更將學生帶出部落，走向城市，展現出色的藝術表現。2023 年 6 月，學校在臺北表演藝術中心的球劇場進行 3 場盛大演出，通過孩子們質樸清亮的歌聲，以及熱情有力的舞蹈，生動地呈現排灣族的傳說故事，以堪比職業劇團的實力，帶領觀眾穿越時空，以不同角度走入原民的文化世界，感受古老原民文化的魅力。

陳世聰校長秉持著「長期、穩定、專業、服務」的核心價值，面對不同部落、學

生家長、學界與各界的多元期望，他以共構、共長、共行的理念，建立起學校與部落之間緊密的合作關係，這種合作不僅僅涵蓋教育及文化領域，更在產業層面上創造互惠的機會與基礎，攜手完成災後重建的艱鉅任務。陳校長引領學校朝著提升基本學力、建構「部落學歷」體系、進行文化回應教學，以及支援部落文化產業等 4 個方向邁進，重新喚起並活化多元族群的文化底蘊，同時符應設校目的與各方的期許，將不同意見凝聚成共識，成就專業成長導向的教育典範。

相關內容，歡迎至愛學網觀看：「把部落帶進校園的推手－陳世聰」(<https://stv.naer.edu.tw/watch/330038>)。其他更多精彩影片，歡迎至愛學網「愛生活－名人講堂」單元中瀏覽，相關連結網址：<https://stv.naer.edu.tw/live/famous.jsp>。

《教科書研究》第 16 卷第 2 期出刊



圖片製作：教育資源及出版中心

【教科書研究中心 《教科書研究》編務小組】

本期共收錄論文四篇、論壇與書評各一篇。論文第一篇為〈實驗學校文化本位數學補充式課程之發展〉，針對原住民族實驗學校發展文化與數學結合之實驗課程，探討數學知識及文化內涵如何結合轉化，在既有數學教材及文化教材之外，形塑文化本位數學課程教學及教材文本的實質內容。

第二篇〈臺灣國小國語教科書的常用句型分析——語料庫為本的研究〉，係以電腦程式及人工校正為工具，整理國小各版本國語教科書句型使用率，呈現出 40 個主要句型，最後根據使用率提出國小單句學習建議表，作為編排教學內容或制訂評量標準的參照。

第三篇“Evolution of English Curriculum: A Longitudinal Vocabulary Study of English Textbooks”以語料庫分析檢驗英語課程，檢視臺灣五個世代以來的演變趨勢。研究發現九年國民義務教育實施前，英文課本所教授的內容具菁英語言特性，九年國教實施後，國中與高中英文課程的落差，顯示高中英語課程仍以菁英教育方式設計，但國中並未如此，研究據此提出英語教育相關建議。

第四篇 “Social Semiotic Multimodal Analysis of a German as a Foreign Language Textbook: Unpacking Cultural Representations”，研究馬爾他學校主要使用的德語教材 *Schritte International*，研究者關注教材中包含的組合模式與教材中提到的社會特徵，

發現該教材對德國文化的呈現明顯有其選擇性，主要為再現德國主流文化的意識形態，其方法或發現值得我國教育學界參考。

本期論壇探討「實驗教育教材發展」，與會者就實驗教育對教材的需求程度及其目的、類型、發展模式及挑戰，進行實務與學理的交鋒，扣緊實驗教育現場時刻面對與反思的問題及可能因應策略，是我國實驗教育推動至今少見的深入討論，相當值得實務工作者及研究者參考。

書評評介《成為 Bunun——布農族的童年及養育》，從布農族的文化知識、教育哲學、兒童發展心理學為論述起點，擘劃布農族民族教育課程之內涵，除了勾勒本書梗概，亦提出相關見解與評析，對發展原住民族教育之課程架構，或自編教材應考量的面向與內容，無疑是重要的指引工具，值得布農族乃至於原住民族實驗教育課程及教材發展參考。

本期所有文章皆收錄在「臺灣教育研究資訊網」(TERIC (《教科書研究》第 16 卷第 2 期：https://teric.naer.edu.tw/wSite/ct?ctNode=655&mp=teric_b&xItem=2064184))，歡迎讀者上網點閱。

《編譯論叢》第 16 卷第 2 期出刊



《編譯論叢》

第 16 卷第 2 期出刊

本期共收錄六篇論文，第一篇研究現代中譯解剖學骨名的詞源；第二篇探討《麥田裡的守望者》在 1960 年代大陸的雙層贊助與內部發行；第三篇以自動音韻判讀與統計分析再探英譯《唐詩三百首》；第四篇從翻譯理論及副文本研究探討李奭學《重讀石頭記》中譯；第五篇從語域觀點重新檢視籤詩翻譯；第六篇探討阿拉伯語諺語翻譯成英語的障礙與策略，精彩內容，歡迎讀者上網點閱。

圖片製作：教育資源及出版中心

【語文教育及編譯研究中心 編輯小組】

本期共收錄六篇論文，第一篇〈現代中譯解剖學骨名的詞源研究〉所探討的 48 個現代中譯骨名當中，16 個源自日譯名詞，7 個源自 1900 年代以前的傳教士譯詞，19 個同時源自日譯及傳教士譯詞，5 個由醫學名詞審查會所制定；與中國固有詞彙的關係方面，48 個解剖學骨名當中有 18 個與中國固有詞彙相同，至少有 8 個是由傳統中醫詞彙所衍生。

第二篇〈雙層贊助、內部發行與錯位詩學——《麥田裡的守望者》〉在 1960 年代大陸，透過對相關史料的抽絲剝繭，力圖廓清小說在 1960 年代大陸的贊助機制與錯位詩學，進而呈現出小說譯本、意識形態及主流詩學的相與交雜，由此為內部發行的文化現象鉤沉起曾被忽略的個案細節，同時就翻譯文學的歷史書寫展開一定程度的理論反思。

第三篇〈以自動音韻判讀與統計分析再探英譯《唐詩三百首》〉，建置唐詩中五言與七言的絕句與律詩之英譯語料庫，並以 Python 開發自動音韻判讀系統，判別英文譯本之押韻方式，包括：頭韻、諧元韻、輔音韻、視韻及尾韻之韻法，以剖析 Bynner、

Herdan 與 Xu et al.在唐詩英譯過程中的音韻轉移現象，本文所提出之分析方法不僅打破過往音韻翻譯只以尾韻進行分析，未來此方法可協助翻譯學者針對不同時期出版之諸多唐詩譯本用韻方式進行共時與歷時分析。

第四篇〈從翻譯理論及副文本研究探討李爽學《重讀石頭記》中譯〉，以嚴復在〈譯例言〉中提出的信、達、雅原則等翻譯理論和「副文本」分析，探討《余國藩西遊記論集》以及《重讀石頭記：《紅樓夢》裡的情慾與虛構》相關的翻譯策略及理念，目的是對李爽學此一學術翻譯成就進行探秘，提供不同的研究視角，並為譯者養成注入實用的概念。

第五篇〈補回遺失的拼塊—從語域觀點重新檢視籤詩翻譯〉，使用量化分析及語域為主的質化分析，探討媽祖籤詩中俚語及隱喻的翻譯策略，並倡導籤詩翻譯改革，以符合網路上新型態的溝通需求，不再拘泥於過去只能滿足廟宇抽籤者求神問卜的傳統形式。

第六篇〈阿拉伯語諺語翻譯成英語：障礙與策略〉試圖提出一種形式翻譯法，即通過使用同義反復、隱喻及反諷等修辭手法來驗證並討論阿拉伯語諺語的英文翻譯。研究資料來自埃及著名小說家、諾貝爾獎獲得者納吉布·邁哈福茲 (Naguib Mahfouz) 的兩部國際知名小說《梅達格胡同》(*Zuqaq Al-Midaq*) 與《我們街區的孩子們》(*Awlad Haretna*)，以及斯圖爾特 (Stewart) 翻譯版本《Gebelawi 的孩子們》，勒加西 (Le Gassick) 翻譯版本 *Midaq Alley*。

本期所有文章皆收錄在「編譯論叢電子期刊網站」及「臺灣教育研究資訊網 (TERIC)」(《編譯論叢》第 15 卷第 2 期：https://teric.naer.edu.tw/wSite/ct?ctNode=655&mp=teric_b&xItem=2064061)，歡迎讀者上網點閱 (<https://ctr.naer.edu.tw/>)。